ENCOURAGEZ NOS ANNONCEURS ET MENTIONNEZ LE JOURNAL

Le Journal De Lowell

Raymond J. Barrette
Editeur-Redacteur

Albert V. Côté
Redacteur Adjoint

VOLUME 2 NUMERO 1 | LOWELL, MASS. | FEVRIER 1976

NOTRE PREMIERE ANNIVERSAIRE

Avec ce numero du **Journal de Lowell** nous commençons notre deuxième année de publication. Nous aimerons à ce moment vous présenter quelques faits du progrès du **Journal**. D'abord en plus de la distribution dans une quarantaine de localités à Lowell et de quelques endroits à Dracut, à Tyngsboro et à Hudson, N.H., nous expédions à des abonnés qui sont répendus au travers le pays et même au Canada. La grande proportion de nos abonnés naturellement nous vient de Lowell mais nous en avons aussi beaucoup dans la banlieu tel que Dracut, Tyngsboro, Chelmsford, Tewksbury et Westford. Mais nous avons aussi dans le Massachusetts des abonnés à Boston, Bellingham, Amesbury, Brighton, Everett, Fairhave, Fitchburg, Winchester et Methuen. Mais peut-être que vous serez surpris d'apprendre que nous avons des abonnés dans onze autres états y compris le New Hampshire, le Rhode Island, le New York, le Maryland, la Virginie, la Pennsylvanie, le North Dakota, l'Arkansas, le Nouveau-Mexique, la Californie, et la Floride, et en plus à Quebec. Donc vous voyez que le **Journal de Lowell** voyage. Nous espéons que vous avez joui du contenu de nos pages durant l'année précédente et nous espérons aussi que vous allez continuer à nous lire et à nous appuyer. Merci bien.

NOTES BREVES

Nos remerciements à Mlle Gloria Polites, une des animatrices du pot-pourri musical pour avoir fait mention du **Journal de Lowell** durant le programme du premier février. Le pot-pourri musical est un excellent programme français difusé tous les dimanches de 5 à 6 hrs sur les ondes WLTI-FM (91.5). En plus de Mlle Polites les autres animatrices de ce programme sont Mlle Louise Peloquin (directrice), Mlle Monique Marchand et Mlle Nina Boucher qui font toutes un bel ouvrage. Continuez vos belles chansons comme "**Cherbourg avait raison**".

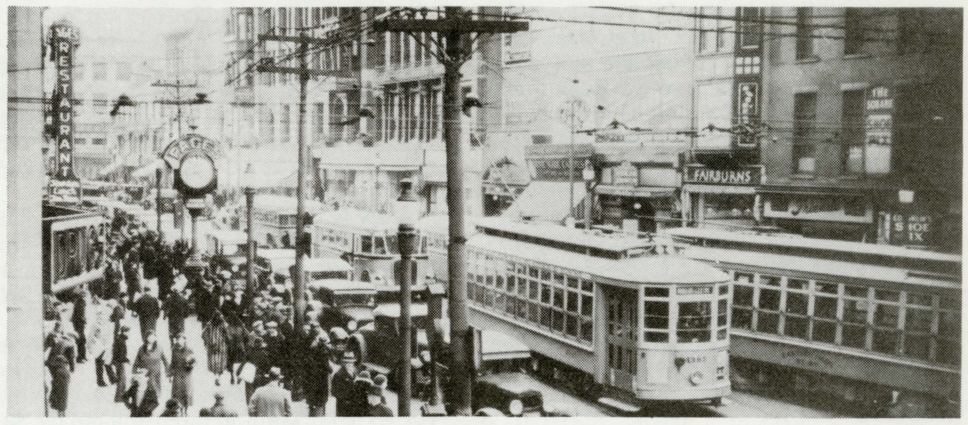
A St-Jean-Baptiste le nouveau présidium de la Legion de Marie se nomme Notre-Dame-de-la-Visitation et les officiers élus et instalés le 28 janvier dernier sont Mlle Cecile Bergeron, présidente, Mme Blanche Larmand, vice-présidente, le frère Richard Côté, o.m.i., secrétaire et Mme Claire Bolduc, trésorière. Le directeur spirituel est le père Michael Lauzé, o.m.i.

Il y eu deux importantes réunions de l'association de la santé mentale le 17 février l'après-midi et le soir pour discuter les opinions du public sur les besoins de l'association. Ces assemblées ont eu lieu au Solomon Mental Health Center, avenue Varnum.

Il y aura un souper au spaghetti à la salle St-Joseph, rue Merrimack samedi le 20 mars sous la direction du comité d'unité paroissial, M. Pierre Descoteaux, préident.

LE PETIT COIN SPORTIF

Dans le monde des quilles - En fin de janvier les résultats de la ligue de la CMAC nous donnaient les champions suivants et leur haute moyenne: Dick Laurin, 113.48, Bruce Morris, 113, Bob Lussier, 112.23, Norm Sigman, 111.12, Babe Lahaise, 110.38, Roland Beauchesne, 109.45, Dennis Bertsemis, 109.32, Lou Brodeur, 109.12, Jerry Beauchesne, 109.9, et Don Larose, 108.9. Les trois premières équipes de la ligue étaient Montminy, Hardy et Voyer.... Au Passe-Temps Bowling League au premier février les champions étaient: Leo Grenier, 115.2, Norman Potter, 113.47, Ronnie Gagnon, 111.32, Paul Beaudoin, 111.20, Paul Cimon, 110.39, Dick Laurin, 110.38, Henry Frechette, 110.37, Bobby Boutin, 110.10, Tom Trigones, 109.55 et Omer Harvey, 109.39. Les trois premières équipes de la ligue étaient Voyer Flowers, Navy Yard et Hebert's Trucking... Nous espérons que vous avez aimé les jeux olympiques d'hiver aussi bien que nous les avons aimes.



Lowell dans les 1930 — Photo de Crescent Photo

La Maison Funeraire ARCHAMBAULT
Troisième génération
Victor J. Archambault
309-311, rue Pawtucket 459-9315 Lowell, Mass.

ALBERT A. DAIGLE CO. INSURANCE - REAL ESTATE
Pour vos assurances d'autos, ameublements et foyer
Voyez DAIGLE
313, rue Willard 452-4725 Dracut, Mass.

MODERN FURNITURE CENTER
Ameublements complets pour votre foyer
Arthur O. Martin - Maurice P. Beaulieu
597, rue Merrimack 452-6726 Lowell, Mass.

FLOWERS BY VOYER
Fleurs pour toutes occasions - paniers de fruits
Joseph H. Voyer, Prop.
629, rue Merrimack 453-2190 Lowell, Mass.

The LITTLE BICYCLE SHOP
Herbert J. Little, Prop.
Nous réparons et vendons les bicyclettes Peugeot, Jeunet et toutes autres marques de bicyclettes.
742, avenue Lakeview 459-4012 Lowell, Mass.

ALCOURT'S FASHION
Alcourt's FASHIONS for MEN & TEENS
Where you can afford today's fashions - vetements pour hommes et jeunes gens.
Alfred Leo Courtois
propriétaire
173, rue Central Tel.459-3214 Lowell,Mass.

LE JOURNAL DE LOWELL
P. O. BOX 1241
LOWELL, MASS. 01853
PUBLISHED MONTHLY
PUBLIE MENSUELLEMENT
ABONNEMENT -SUBCRIPSTION
Un an $2.00 One year $2.00
Editeur -Publisher
Raymond J. Barrette
14 Varney Street
Lowell, Mass. 01854

ABONNEZ-VOUS

Si vous désirez assurer le succès du **JOURNAL** et le recevoir à domicile, veuillez remplir cette formule.

Je désire m'abonner au **JOURNAL DE LOWELL** au prix de $2.00 pour un an.

Nom _____

Adresse _____

Le Journal de Lowell
P.O. BOX 1241
Lowell, Mass. 01853

Title IX (ESEA) Grant

UNE HISTOIRE DES FRANCAIS EN AMERIQUE

Article reproduit spécialement pour les Franco-Américains agés

L'histoire des Franco-Américains est vraiment l'histoire de l'Amérique du Nord. Les premières annales de l'histoire, à l'époque de la Renaissance, ne parlent que d'une deuxième étape des contacts européens avec l'Amérique. Des pêcheurs, depuis la côte normande jusqu'à celle des Basques, venaient pêcher dans les eaux du Canada et de la Nouvelle-Angleterre depuis des années avant que François I envoie la **Dauphine** en Amérique.

Nous savons que c'est le même Victor Cousin de Dieppe qui était allé aux Indes avant Vasco da Gama et qui avait aussi visité le Brésil qui a donné à Pinzón, le pilote de Colomb, les premiers renseignements sur les routes maritimes occidentales. Même avant la venue de Verrézzane en Nouvelle-Angleterre sur la **Dauphine** en 1524, un village assez considérable existait déjà à 750 milles à l'est de Québec. Déjà au quinzième siècle, les chasseurs de baleine basques, qui ne pouvaient pas trouver leur proie dans les eaux plus chaudes de la baie de Biscaye, traversaient l'océan et passaient l'été au Canada.

Puisque ces hommes ne cherchaient point un raccourci pour Cathay, et puisque ceci était un exercice annuel pour eux, ils ne notaient pas leurs exploits avant l'arrivée de Jehan Denys de Honfleur et de Gamart de Rouen sur la scène en 1506. Deux ans plus tard, le capitaine Thomas Aubert de Dieppe s'est décidé à régler cette affaire. Il a dirigé son bateau, la **Pensée,** dans une anse propice et il y a fondé le port de Brest (en l'honneur du port breton) qui est bientôt devenu une ville de 200 maisons avec une population de mille habitants l'hiver, de trois mille l'été. Plus tard, Cartier fera mention de ce port dans son journal et on le trouvera sur les cartes principales de l'époque (Harlyenne, Cabot, Mercator, etc.)

L'histoire française de l'Amérique a donc connu les quatre chapitres suivants: celui des explorateurs, découvreurs, missionnaires, traitants, coureurs de bois et des premiers colons de Québec à la Louisiane; celui du rôle de la France pendant la Guerre de l'Indépendance; celui de la contribution française à l'expansion du Middle West, des montagnes Rocheuses, de l'Orégon et de Washington; et, enfin le grand déplacement des Canadiens-Français aux Etats-Unis, au Middle West, mais surtout en Nouvelle-Angleterre.

C'est Jacques Cartier qui, par ses trois voyages au Canada, a ouvert les portes de notre continent à la France. Un an après ses explorations au golfe du Saint-Laurent en 1534, il est revenue découvrir Hochelaga l'année suivante. Cinq ans plus tard, il a essayé d'établir une colonie au Canada, mais sans succès; d'autres expéditions du même genre en Floride ont également échoué en 1565.

Le véritable "Fondateur de la Nouvelle-France", c'est Samuel de Champlain qui a traversé l'océan Atlantique vingt fois entre 1600 et 1633. Un excellent marin, il a dessiné de merveilleuses cartes de la côte de la Nouvelle-Angleterre en 1604, 1605, 1606, alors qu'il visitait les sachems du Maine et du Massachusetts et qu'il mouillait l'ancre aux baies de Saco et de Boston ou à Plymouth - qu'il a nommé le Port-Louis quinze ans avant l'arrivée des Pilgrims.

C'est le 3 juillet, 1608, que Champlain a fondé Québec et, en 1609, qu'il est arrivé au Vermont pour laisser son nom au lac qui s'y trouve. On le voit bientôt explorer l'Ontario, se rendre en canoë à la baie Georgienne et au lac Huron en compagnie d'un jeune garçon, Etienne Brûlé; faire le portage au lac Simcoe, traverser le lac Ontario (qu'il nomme lac St.-

DEMERS
DEMERS PLATE GLASS
Vitrines de magasin, fenêtres de maisons et verrerie de toutes sortes.
54, rue Church Lowell, Mass. Tel. 454-9126
Parlmont Plaza Chelmsford, Mass. Tel. 256-8326

ROCHETTE JEWELRY
Montres - Diamants - Gravures
Roland Germain, Prop.
458, rue Merrimack Tel.458-1061 Lowell, Mass.

FTD
FLOWERS BY ALBERT
Deux magasins pour vos fleurs
521 rue Merrimack Tel.454-3411 Lowell, Mass.
16 Alpine Lane Tel.256-9111 Chelmsford, Mass.

L'ASSOCIATION CANADO-AMERICAINE
Assurance-vie de tout genre
Agent principal pour Lowell et la Région
Lionel-J. Barry
90, rue Endicott
Lowell, Mass.
Tél.:(617) 453-7377

PAWTUCKET PHARMACY
Robert J. Audet, B.S. Reg. Pharm.
65, rue School, Coin Pawtucket
Lowell, Mass. - Tel. 458-3366
Nous vendons les journeaux du Quebec La Patrie, Le Petit Journal, Photo Journal et nous avons des disques en Francais.

etabli depuis 1919
HENRY POIRIER, INC.
Fine Furniture and Hobby Shop
Le lieu pour vos meubles de qualite´
636-646, rue Merrmack Lowell, Mass.

LA LIBRAIRIE POPULAIRE
Nous avons 5,000 volumes en stock livres français de toutes sortes.
356 West Meadow Road Lowell, Mass.
Tel. 459-9456

COTE'S ENTERPRISES, Inc.
BROADWAY & FLETCHER STS., LOWELL, MASS.
TEL.453-7181
PEINTURE ET "TAPISSERIE"

UNION NATIONAL BANK
THE MOST BANK IN TOWN.
Member FDIC
La UNB vous met en route plus vite dans votre nouvelle voiture par son service de simple intérêt. En plus d'un service ultra-rapide vous épargnez de l'argent. C'est la meilleure route à suivre.
17 Succursales à votre disposition dans le Comte Middlesex.

NORMANDIN and MONGEAU
Insurance Agency Inc.
Assurance de toutes sortes.
750, rue Merrimack Lowell, Mass.
Tel. 459-6123

JOHN A. NOTINI ANDREW C. NOTINI ARTHUR E. NOTINI ROBERT E. NOTINI
ALBERT H. NOTINI & SONS, INC.
WHOLESALE
"TOBACCO — CONFECTIONERY"
225 AIKEN STREET AREA CODE 617 454-9183 LOWELL, MASSACHUSETTS 01854

Caisse Populaire
JEANNE D'ARC
CREDIT UNION
Actif au dela de $19,000,000
Nous payons 6% d'intérêts sur vos dépôts
666, rue Merrimack 452-5001 Lowell, Mass.

RENE E. GENDREAU
REAL ESTATE
Agent d'immeubles
consultation - vente residentielle - placements en immeubles
376, rue Merrimack 458-2578 Lowell, Mass.

HENRY ACHIN
INSURANCE AGENCY
Agence pour tous vos besoins d'assurance
AUTO - FEU - VIE
Etablie en 1906
691, rue Merrimack 455-5311 Lowell, Mass.
459-9071

LA MAISON FUNERAIRE
LEO J. OUELLETTE & SON
Maurice J. Ouellette
N.Georges Eno fils
327, rue Hildreth Tel.458-6183 Lowell, Mass.

BEAUDRY ROOFING CO.
Noel Beaudry, Prop.
Les problemes de votre toit
sont notre specialite
892 avenue Lakeview, Lowell, Mass
Tel. 454-9574

DUFRESNE
BARBER SHOP
Spécialiste en coupure de cheveux
pour hommes et femmes
(Custom made hair replacements)
104, avenue Textile Lowell, Mass.
Tel. 459-3183

Rosalind Elias dans le rôle de Carmen

Louis, marcher de ses rives à celles du lac Oneida (New York) et retourner pour la Noël de 1615 en Huronie où l'attend un Récollet qui l'avait accompagné au Nouveau Monde ce même été et qui y avait dit sa première messe le 12 août. Leurs hôtes amérindiens ont tellement insisté que les Français passent l'hiver parmi eux qu'ils ne sont rentrés à Québec qu'en mai.

Entre-temps, les Jésuites, dont on reconnaissait les succès intellectuels à travers l'Europe, étaient fascinés devant les compte-rendus sur les Micmacs, les Etchemins et les Abénakis que leur envoyaient leur deux missionnaires en Acadie depuis 1611. Ayant accepté l'invitation d'aller à Québec, ils y sont arrivés en 1625. Dès 1632, le Père Jean de Bréboeuf avait traduit des oeuvres en langue huronne et le Père Massé en montagnais. Les Jésuites devaient laisser une marque profonde sur l'Amérique. Leurs **Relations** constituent probablement la meilleure documentation qui soit sur l'Amériden du 17e siècle. En 1634, deux Jésuites ont accompagné Jean Nicolet un certain temps quand Champlain l'a envoyé à titre d'ambassadeur personnel auprès des Amériendiens du Michigan et du Wisconsin.

(à continuer)

Copyright, 1975, Dr. Paul Chassé

Le St. Louis Guild aura un cabaret-danse, samedi le 28 février à 8 hrs au Club des Vétérans, rue West Sixth. Pour vos billets téléphonez 453-9274 ou 453-1406. Il y aura aussi en mi-mars une retraite pour les femmes à Hudson, N.H. Si intéressé, on vous prie de contacter le père Rondeau.

L'OPERA CARMEN A LOWELL

Rosalind Elias, mezzo-soprano de la Metropolitan Opera, apparaîtera dans le rôle de Carmen dans l'opéra du même titre de Georges Bizet qui sera présentée en français samedi soir à 8:15 le 13 mars au Lowell Memorial Auditorium.

Parmi les autres qui chanterons dans cette production sont Wayne Rivera, qui tout récemment était en tournée en Europe, Emily Faldetta Sullivan, Lucien Olivier qui chante avec l'opéra du Quebec à Montréal, Jack Bates et Gerard Brunelle.

Pour informations, envoyez une enveloppe adressée et timbrée pour réplique à: Lowell Opera Company, P.O. Box 2091, Lowell, Massachusetts, 01851.

LES GENS D'ALENTOURS

Le docteur et Mme Joseph F. Montminy, père, rue Beacon, sont partis en voyage à Floride... Récemment retournés de la Floride sont **M. et Mme Edward Blanchard,** rue West qui ont visité Fort Lauderdale... Aussi voyageant à Fort Lauderdale est **M. Raymond Jacques,** rue Bowers qui visitera également la ville de Hollywood en Floride... Nos meilleurs voeux de succès à **M. David Bolduc,** rue Maude que s'attend d'être employé par une compagnie de Schenectady, New York... Et nos félicitations à **M. René Gendreau,** rue Sparks, propriétaire de la Rene E. Gendreau Real Estate, pour avoir été nommé un des membres du Growth Policy Committee de Lowell... **M. Joseph C. Clermont,** fils de M. et Mme Roland Clermont, Latch Road, Chelmsford, épousa vendredi le 13 février, **Mlle Michelle Desrochers,** fille de M. et Mme Roger Desrochers de l'avenue Fourth. Le mariage eut lieu à l'église Ste-Jeanne-d'Arc. M. Clermont est un étudiant à l'université Suffolk et son épouse fait ses études à l'université de Lowell. **M. et Mme Roger Clermont** de Pelham, oncle et tante des nouveaux mariés sont retournés d'un voyage en Floride en temps pour assister au mariage... Les amis de **Mlle Gloria Valera** de Methuen seront heureux d'apprendre qu'elle est de retour d'un séjour à l'hôpital... Partiront bientôt pour la Floride sont **Mme Olive Grunke** de la rue Francis, Dracut et **Patricia Schena** de Madeline Terrace, Tyngsboro. Bon voyage.... Deux anniversaires de mariage récents sont le 26ième de **M. et Mme Arthur Vincent,** rue Martin et le 21ième de **M. et Mme. Virgil Baribeault,** rue Hildreth. Félicitations.... Meilleurs souhaits pour une prompte guérison au **docteur Laval Peloquin** de Westford... Au mois prochain.

BARIBEAULT'S MARKET
Viande - Epicerie
Achetez votre viande et épicerie
au magasin connu pour sa qualité
299, rue West Sixth Tel.453-2841 Lowell, Mass.

QUICK CHECK
Le magasin Quick Check est ouvert (7) jours par semaine de 8h.a.m. a 10h.p.m.
712, rue Merrimack Tel. 459-7622 Lowell,Mass.

COTE'S SHOE STORE
Magasin de chaussures pour toute la famille
Travail garanti sur réparation de vos chaussures.
750, rue Aiken 452-8354 Lowell, Mass.

WASHINGTON SAVINGS BANK
LES DÉPÔTS DE VOTRE ARGENT SONT ASSURÉS PLEINEMENT
INTÉRÊT QUOTIDIEN SUR TOUS LES COMPTES
30, rue Middlesex Lowell, Mass.

FAITS ET GESTES

par Armand Morissette, o.m.i.

La Grange est le titre du magnifique calendrier de "scènes en train de disparaître" offert par M. Jean-Louis Delisle, consul général du Canada à Boston. Chaque mois y apporte une nouvelle photographie superbe nostalgique du terroir canadien. Ce calendrier est vraiment de toute beauté.

M. Edgar Martel, président général de l'Union St-Jean-Baptiste, offre aussi un calendrier merveilleux. C'est un oeuvre documentaire bilingue, obondamment illustrée, au sujet de l'apport de la race française au nouveau monde, à l'occasion du bicentenaire des Etats-Unis. Les dessins sont de Mlle Michele Guérin, de Auburn, Mass., et le texte est du docteur Paul Chassé, de Somersworth, N.H.

Le calendrier spécial de l'Union St-Jean-Baptiste, l'an dernier, était une série de scènes canadiennes-françaises, dues à la plume originale si célèbre de Massicotte. Une réalisation à conserver précieusement.

De sa part le congressman Paul E. Tsongas a fait distribuer quelques copies du grand calendrier historique bicentenaire de Washington, D.C., où l'influence française ne manque pas de figurer.

Salutations à l'ami George Parent, un ancien Lowellois qui est maintenant journaliste au grand quotidien de Toledo, Ohio, "The Blade".

Et félicitations à deux compatriotes qui viennent d'être honorés: M. Donald Sawyer, à bord du U.S.S. Constitution, et M. Arthur Diette, nommé "officier de l'année" par l'Exchange Club.

Le musée de Lowell, qui s'organise dans un édifice des filatures Wannalancit, rue Suffolk, aura toute une section au sujet des franco-américains. Vos photographies et vos objets typiques aux canadiens-français sont bienvenus et seront exposés à votre crédit, puis soigneusement protégés et retournés.

Le club Passe-Temps célèbre cette année son 75e anniversaire, - nous en donnerons beaucoup de détails plus tard, - et le club des Citoyens Américains aura un grand souper aux fèves, où le public est invité, samedi le 21 février.

La cour St-Antoine de l'ordre des Forestiers catholiques sera l'hôte de la convention d'état de cette organisation prestigieuse à la mi-mai. Le programme de ce congrès se déroulera à Holiday Inn et à St-Jean-Baptiste. Le chef-ranger de la Cour St-Antoine est M. Gérard Plamondon. La secrétaire en est Mlle Gertrude O'Beirne, le trésorier M. George Lamoureux, et l'organisateur M. Roland Bergeron.

Au programme hebdomadaire franco-américain de la série "Heritage", à WLTI-FM 91.5, nous avons eu deux fêtes de famille, l'une chez M. et Mme Joseph Craig et l'autre chez M. et Mme Joseph S. Cote, puis un rapport de Mlle Germaine Lemire sur la réunion de comité d'accueil des gens d'expression française au congrès eucharistique qui avait eu lieu à Montréal fin janvier.

Il était facile de comprendre l'enthousiasme de Mlle Lemire. Ce grand congrès eucharistique international aura lieu à Philadelphie la première semaine d'août, ce qui sera bientôt. Le collège Bryn Mawr, tout près de Valley Forge et de Audubon, à quelques miles à peine de Philadelphie, servira de quartiers-généraux aux francophones cette semaine-là. Le campus de ce collège de première classe est de toute beauté.

Pour vous renseigner à propos du transport au congrès eucharistique mettez-vous en contace avec M. et Mme Paul Blanchette, rue Mt. Washington, en ville, en signalant 458-6294 ou 452-2330. Cela presse, car il n'y aura bientôt plus de réservations possibles.

NN.SS. les évêques Gelineau, Gendron et Proulx, sont a la tête de ce comité de participation francophone au congrès eucharistique, et la prochaine réunion de ce comité aura lieu à Manchester, N.H., chez les Canados, rue Concord.

D'autre réunions eurent lieu à Philadelphie, New York, Marlboro et Woonsocket, en plus de la réunion qui vient d'avoir lieu à Montréal, plus une autre, au préalable, à Manchester, N.H.

Monseigneur Adrien Verrette et Monseigneur Alfred Julien font aussi partie de ce comité de même que Mme Marthe Biron-Peloquin, de Westford, Mass., et M. Leon-A. Lavallée, de Lowell.

Deux vénérables frères maristes rendirent leur âme à Dieu tout dernierement. Les deux habitaient la maison de leur congrégation religieuse à Tyngsboro, Mass.

Ils étaient connus Frère Arthur et Frère Josaphat, quoique leurs noms complet en religion étaient "John-Arthur" et "Alexander-Josaphat." Tous leseux enseignèrent à Lowell au collèe St-Joseph, devenu cours supérieur Saint-Joseph.

Le cher frère Arthur, né Arthur J. Tardif, à Manchester, N.H. est décédé le 20 décembre, et le cher frère Josaphat, né Josaphat Veilleux, à Beaucelle, au Canada, est décédé le 23 janvier. Sa spécialité était la bibliothèque.

Tous les deux sont inhumés au cimetière des Frères Maristes à Esopus, N.Y.

Mme Martha Hamilton, originaire de l'Ontario, Canada, présente une exposition d'objets et peintures impressionistes et abstraits du 15 février au 14 mars au "Trooper Jock Gallery", 134 Bolton Road, Chelmsford, Mass.

MATTE'S TV SERVICE

(Master Lic. 7537)

Vente et réparation de télévisions et stéreos. Vous **pouvez toujours nous adresser en français.**
Robert Matte, Prop.

131, avenue Textile 459-2201 Lowell, Mass.

ST. JOSEPH'S GIFT SHOP

37, rue Lee

Quoi de plus convenable qu'un cadeau religieux à l'occasion d'une première communion? Venez nous voir pour faire plaisir aux jeunes.

MOE'S RADIATOR SERVICE

Spécialistes en système de réfrigeration
Maurice Simoneau, propriétaire
15, rue Pearl Lowell, Mass.
Tél. 458-0861

MARIE'S VARIETY -LARRY'S CARD GIFT SHOP

Le magasin du coin pour tous vos achats d'epicerie - à la boutique de Larry vous trouverez toutes les cartes d'occasion et les cadeaux dont vous avez besoin.

781, avenue Lakeview Lowell, Mass.

PELLETIER BROS.,GARAGE

Service complet de débossage et de réparations

1516, rue Middlesex Tel.453-8292 Lowell, Mass.

CADNAR
INCORPORATED
phototype-creative design-art preparation-printing

Composition - Préparation - Imprimerie

PO BOX 181 LOWELL, MASS.

HERVEY ROUSSEAU
Aluminum and vinyl siding

Epargnez sur votre chauffage faites couvrir votre maison en aluminum

48, Mammoth Road 453-8626 Lowell, Mass.

PAULINE'S VARIETY
Coin de Salem et Cabot

Nous vendons La Patrie
Le Petit Journal, Photo Journal
et Sport Illustre

FRUIT BASKET

épicerie, crème glacée, sandwiches, pizzas
Philippe Chaput, propriétaire

346, rue Pawtucket Lowell, Mass.

LOWELL PHARMACY

rue Cabot et Merrimack
Pierre Charron, pereCharles Charron, fils
Pharmaciens
Disques en Francais

LES ARTISANS COOPVIE

Les Artisans Coopvie vous offre son nouveau plan de pension rente viagère differée à prime flexible.
Une nouvelle loi permet aux travailleurs sans plan de pension de placer 15% avec miximum de $1500 par annee de leur salaire et enlever ce montant sur leurs impôts.
Pour plus de renseignements s'adresser à

M. Antonio-F. Poirier Tel. 453-8987 M. Paul Blanchette Tel. 458-6294

Pour une "Touche de Beaute" Faites vous coiffer chez

La Touche
52 Mammoth Rd.
Telephone 459-3122

Joseph et Marie LaTouche, Coiffeurs
Abondance de Stationnement Gratuit

LE JOURNAL DE LOWELL
P.O. BOX 1241
LOWELL, MASS. 01853
Return Postage Guaranteed